

1529

No. 7946

UNITED STATES OF AMERICA
and
BRAZIL

Exchange of notes constituting an agreement relating to
radio communications between amateur stations on
behalf of third parties. Washington, 1 June 1965

Official texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 24 September 1965.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BRÉSIL

Échange de notes constituant un accord relatif aux radio-
communications échangées entre stations d'amateurs
pour le compte de tierces personnes. Washington,
1^{er} juin 1965

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 septembre 1965.

No. 7946. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL RELATING TO RADIO COMMUNICATIONS BETWEEN AMATEUR STATIONS ON BEHALF OF THIRD PARTIES. WASHINGTON, 1 JUNE 1965

I

The Brazilian Embassy to the Department of State

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

EMBAIXADA DOS ESTADOS UNIDOS
DO BRASIL

No. 169/672

A Embaixada do Brasil cumprimenta o Departamento de Estado e tem a honra de propor-lhe a conclusão de um acôrdo entre o Brasil e os Estados Unidos que permita a troca de mensagens de terceira pessoa entre rádio-amadores do Brasil e dos Estados Unidos.

A Embaixada foi autorizada a submeter à consideração do Governo dos Estados Unidos a seguinte proposta :

Estações de rádio-amador do Brasil e dos Estados Unidos poderão trocar mensagens ou outras comunicações de ou para terceiras pessoas nas seguintes condições :

1. Nenhum pagamento será feito, direta ou indiretamente pelo tráfego de mensagens ou comunicações ;

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

EMBASSY OF THE UNITED STATES
OF BRAZIL

No. 169/672

The Embassy of Brazil presents its compliments to the Department of State and has the honor to propose to it the conclusion of an agreement between Brazil and the United States to permit the exchange of third party messages between radio amateurs of Brazil and the United State.

The Embassy has been authorized to submit the following proposal to the Government of the United States for consideration :

Amateur radio stations of the United States and of Brazil may exchange messages or other communications from or to third parties, under the following conditions :

1. No payment shall be made, either directly or indirectly, for the handling of messages or communications ;

¹ Came into force on 1 June 1965 by the exchange of the said notes.

² Translation by the Government of the United States of America.

³ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

2. As comunicações deverão limitar-se a conversações ou mensagens de natureza técnica ou pessoal, para as quais, em razão de sua pequena importância, não se justifica o recurso ao serviço público de telecomunicações. A permissão para as comunicações em aprêço aplica-se também a casos de acidentes, quando o serviço público de telecomunicações não se achar imediatamente disponível para um tráfego rápido de mensagens diretamente relacionadas com a vida humana e a propriedade ;
3. Este acôrdo será aplicável a todas estações de rádio-amador devidamente licenciadas pelas autoridades competentes do Brasil ou dos Estados Unidos ;
4. O acôrdo poderá ser denunciado por qualquer uma das partes contratantes, mediante comunicação prèvia de sessenta dias.
2. Such communications shall be limited to conversations or messages of a technical or personal nature, for which, by reason of their unimportance, recourse to the public telecommunications service is not justified. Permission for such communications shall also be applicable, in the event of disaster, when the public telecommunications services are not immediately available for the expeditious handling of communications relating directly to safety of human life or property ;
3. This Agreement shall be applicable to all amateur radio stations duly licensed by appropriate authorities of either the United States or Brazil ;
4. This Agreement may be terminated by either contracting party on sixty days' notice to the other contracting party.

No caso de o Departamento de Estado concordar com a proposta acima citada, a Embaixada tem a honra de sugerir que esta Nota, juntamente com a Nota de resposta do Departamento, constitua um acôrdo entre os dois Govêrnos na matéria, sendo tal acôrdo efetivo na data do recebimento da Nota de resposta do Departamento.

A Embaixada do Brasil aproveita a oportunidade para renovar ao Departamento de Estado a segurança de sua mais alta consideração.

J. M.

Washington, em 1º de junho de 1965

Washington, June 1, 1965

In the event that the Department of State accepts the above-mentioned proposal, the Embassy has the honor to suggest that this note, together with the Department's note in reply, shall constitute an agreement between the two Governments on the matter, such agreement to be effective on the date of the receipt of the Department's note in reply.

The Embassy of Brazil avails itself of the opportunity to renew to the Department of State the assurance of its highest consideration.

J. M.

II

The Department of State to the Brazilian Embassy

June 1, 1965

The Department of State acknowledges the receipt of note verbale No. 169 dated June 1, 1965, containing the following proposal for the conclusion of an agreement between the United States of America and Brazil to permit the exchange of third party messages between the radio amateurs of the United States and Brazil.

[See note I]

The Department of State takes pleasure in informing the Brazilian Embassy that the Government of the United States of America accepts the proposal to conclude the aforesaid Agreement, and that the same be hereby formalized and enter into force on the date of this note.

A. S.

Department of State
Washington, June 1, 1965
